

Porównanie tłumaczeń II Królewska 9:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy Achazjasz, król Judy, to zobaczył, zaczął uciekać w kierunku Bet -Hagan, lecz Jehu ruszył za nim w pościg i powiedział: Również tego ubijcie! (I raniono) go na rydwanie, na wzniesieniu Gur, które leży obok Jibleam. Wprawdzie uciekł do Megiddo, lecz tam zmarł.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy król Judy Achazjasz zobaczył, co się dzieje, też rzucił się do ucieczki. Ruszył w kierunku Bet-Hagan. Jehu ruszył za nim! Tego też ubić! — rozkazał. I Achazjasza raniono w rydwanie. Było to na wzniesieniu Gur, niedaleko Jibleam. Zdołał wprawdzie schronić się w Megiddo, lecz tylko po to, by tam umrzeć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy zobaczył to Achazjasz, król Judy, zaczął uciekać drogą do domu ogrodowego. Lecz Jehu ścigał go i polecił: Tego także zabijcie na jego rydwanie. I <i>zranili go</i> na wzniesieniu Gur, które jest przy Jibleam. Uciekł do Megiddo i tam umarł.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Co Ochozjasz, król Judzki, ujrzawszy, uciekał drogą do domu ogrodowego. Ale go gonił Jehu, i rzekł: I tego zabijcie na wozie jego. I zranili go na wstępie Guru, który jest podle Jebłaam. A uciekł do Magieddy, i tam umarł.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Ochozjasz, król Judzki, widząc to, uciekał drogą domu ogrodowego. I gonił go Jehu, i rzekł: I tego też zabijcie na wozie jego. I zranili go na wstępie Gauer, który jest u Jebłaam. Który uciekł do Magedda i tam umarł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy Ochozjasz, król judzki, zobaczył to, uciekł drogą w stronę Bet-Haggan. Lecz Jehu ścigał go i rozkazał: Także jego zabijcie! Zranili go więc na jego rydwanie u podejścia do Gur, które leży w pobliżu Jibleam. A on uciekał dalej do Megiddo, gdzie umarł.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy to zobaczył Achazjasz, król judzki, zaczął uciekać w stronę Bet-Haggan. Jehu jednak rzucił się za nim w pościg, wołając: Również tego ubijcie! I raniono go na rydwanie, na wzniesieniu Gur, które jest przy Jibleam. Uciekł on do Megiddo i tam umarł.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy zobaczył to król Judy, Achazjasz, uciekł drogą do Bet-Haggan. Jehu ścigał go jednak i rozkazał: Jego także zabijcie! Zraniono go na rydwanie na wzgórzu Gur, które leży koło Jibleam. Uciekł jednak do Megiddo i tam umarł.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Widząc to, Ochozjasz uciekał drogą w kierunku Bet-Haggan. Jehu ruszył za nim w pościg, wołając: „Jego także zabić!”. Zranili go w jego rydwanie na drodze prowadzącej do Gur, niedaleko Jeblead. On jednak zdołał uciec do Megiddo, ale tam zmarł.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy [to] zobaczył Ochozjasz, król Judy, zaczął uciekać drogą [ku] Bet ha-Gan. Jehu wszczął za nim pościg

			i polecił: - Jego także zgładźcie. [Zraniono go] na rydwanie na wzniesieniu Gur, które [leży] koło Jibleam. Uciekł do Megiddo i tam zmarł.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I Охозія цар Юди побачив і втік дорогою Ветангана, і гнався за ним Ія і сказав: І його. І вдарив його в колісниці коли входив до Гай, що є Євлаам, і він втік до Магеддона і там помер.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	To widząc, król judzki Achazja zaczął uciekać w kierunku Bet–Hagan. Jednak Jehu puścił się za nim w pogoń i zawołał: Zabijcie i tego w powozie! I to się stało na wzgórzu Gur, położonym przy Ibleam; po czym Achazja schronił się do Megiddo, i zmarł.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Achazjasz, król Judy, ujrzawszy to, zaczął uciekać przez dom w ogrodzie. (Później Jehu ruszył za nim w pościg i rzekł: ”Jego też! Ugodźcie go!” [Ugodzili go więc], gdy był na rydwanie na drodze wznoszącej się do Gur, które jest koło Ibleamu. A on uciekał do Megiddo i tam zmarł.